

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1981-1982

17 AOUT 1982

Projet de loi portant approbation de l'Accord maritime entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, et de l'échange de lettres, signés à Kinshasa le 5 mars 1981

EXPOSE DES MOTIFS

Le 5 mars 1981 l'accord maritime entre la Belgique et la République du Zaïre a été signé à Kinshasa.

Cet accord est inspiré par le souci de régler harmonieusement le transport maritime entre les pays des deux Parties.

Grâce à des circonstances historiques, les armateurs belges ont pendant de nombreuses années exercé une participation considérable au transport maritime entre la Belgique et la République du Zaïre. Depuis quelques années la République du Zaïre s'est constitué une propre marine marchande et, par conséquent, il est légitime que cette marine marchande participe au transport maritime de marchandises qui font partie du commerce extérieur du Zaïre.

L'Accord maritime tend à renforcer les relations d'amitié entre la Belgique et la République du Zaïre et à développer la coopération dans le domaine des transports maritimes entre les deux pays. C'est dans cet esprit que les deux parties sont convenues de régler leurs relations maritimes conformément aux principes de l'égalité et des avantages réciproques.

Les dispositions de l'accord maritime concernant la participation au trafic par les navires des compagnies maritimes nationales des deux Parties sont basées sur les dispositions correspondantes du Code CNUCED relatif aux conférences

R. A 12547**BELGISCHE SENAAAT**

ZITTING 1981-1982

17 AUGUSTUS 1982

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, en van de wisseling van brieven, ondertekend te Kinshasa op 5 maart 1981

MEMORIE VAN TOELICHTING

Op 5 maart 1981 werd te Kinshasa, de scheepvaartovereenkomst tussen België en de Republiek Zaïre ondertekend.

Dit akkoord werd geïnspireerd door de bekommernis om het maritiem vervoer tussen de landen van beide Partijen op harmonieuze wijze te regelen.

Dankzij historische omstandigheden hebben de Belgische reders jarenlang een aanzienlijk aandeel in het maritiem vervoer tussen België en de Republiek Zaïre gehad. Sinds enkele jaren heeft de Republiek Zaïre een eigen koopvaardij opgebouwd en het is derhalve rechtmatig dat deze koopvaardij deelneemt aan het maritiem vervoer van de goederen die het voorwerp uitmaken van de buitenlandse handel van Zaïre.

Het scheepvaartakkoord heeft op het oog de vriendschappelijke betrekkingen tussen België en de Republiek Zaïre te verstevigen en de samenwerking op gebied van maritiem transport tussen beide Staten te bevorderen. Het is dan ook in deze geest dat beide partijen overeenkwamen hun maritieme relaties te regelen op basis van gelijkheid en van wederkerigheid.

De bepalingen van het scheepvaartakkoord betreffende de deelname aan de trafiek door de schepen van de nationale scheepvaartmaatschappijen van beide Partijen zijn gebaseerd op de desbetreffende voorzieningen in de UNCTAD-code in-

R. A 12547

maritimes, Genève le 6 avril 1974, déjà approuvé par la République du Zaïre et qui sera prochainement approuvé par la Belgique.

Outre la participation au transport, l'accord maritime prévoit également des dispositions réglant toutes les questions en rapport direct avec le transport maritime, par exemple le libre mouvement des marins, la libre disposition de la part des armateurs des deux Parties des revenus provenant du transport maritime, la possibilité illimitée de transfert de capitaux, de solution de problèmes pouvant se produire entre les deux Parties, etc.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DECLERCQ.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

Le Ministre des Communications,

H. DE CROO.

zake lijnvaartconferenties, Genève 6 april 1974, welke reeds door de Republiek Zaïre werd aanvaard en die eerlang door België zal aanvaard worden.

Buiten de deelname aan de trafiek houdt de scheepvaart-overeenkomst schikkingen in tot het regelen van alle aangelegenheden in direct verband met het maritiem vervoer, o.m. de bewegingsvrijheid van de zeelieden, de vrije beschikking door de reders van beide Partijen over de inkomsten voortgebracht door het maritiem vervoer, onbeperkte mogelijkheid van kapitaaloverdracht, regeling van problemen welke zouden kunnen voorkomen tussen beide Partijen, enz.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DECLERCQ.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

De Minister van Verkeerswezen,

H. DE CROO.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

L'Accord maritime entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, et l'échange de lettres, signés à Kinshasa le 5 mars 1981, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 12 août 1982.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

Le Ministre des Communications,

H. DE CROO.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Verkeerswezen, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, en de wisseling van brieven, ondertekend te Kinshasa op 5 maart 1981, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 12 augustus 1982.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

De Minister van Verkeerswezen,

H. DE CROO.

ACCORD MARITIME ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE DU ZAIRE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, d'une part,
et

LE CONSEIL EXECUTIF DE LA REPUBLIQUE DU ZAIRE,
d'autre part,

En vue de développer les relations d'amitié entre les deux pays et de renforcer harmonieusement leur coopération dans le domaine des transports maritimes,

Désireux de contribuer au développement des échanges commerciaux entre les deux Parties contractantes,

Conformément aux principes de l'égalité et des avantages réciproques,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{er}

Dans le présent Accord :

1. Le terme « navire de la Partie contractante », signifie tout navire de commerce immatriculé dans le territoire de cette Partie et battant son pavillon conformément à sa législation.

Cependant ce terme ne couvre pas :

- a) Les navires de guerre;
- b) Tout autre navire pendant la durée de sa mise en service auprès des forces armées;
- c) Les navires exerçant des fonctions non commerciales, tels que des navires-hôpitaux et des navires scientifiques.

2. Le terme « membre de l'équipage du navire » désigne le capitaine et toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exercice des fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son service et figurant au rôle d'équipage.

ART. 2

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux activités et transports légalement réservés par chacune des Parties, notamment aux services de port, au remorquage, au pilotage, à la pêche maritime et à la navigation intérieure.

ART. 3

1. Les Parties contractantes réaffirment leur attachement au principe de la liberté de la navigation maritime et conviennent de s'abstenir de toutes actions discriminatoires susceptibles de porter préjudice au développement normal de la navigation internationale.

2. Les Parties contractantes réaffirment leur volonté de coopérer dans le domaine des transports maritimes dans l'esprit du Code de Conduite des Conférences maritimes.

3. En ce qui concerne le transport des marchandises de toute nature échangées entre les deux Parties par la voie maritime, quel que soit le port d'embarquement ou de débarquement, le régime à appliquer par les Parties contractantes aux navires exploités par leurs compagnies maritimes nationales respectives reposera sur la clé de répartition 40/40/20, à l'égard des cargaisons en valeur du fret et en volume.

SCHEEPVAARTOVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REPUBLIEK ZAIRE

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE, enerzijds,
en

DE UITVOERENDE RAAD VAN DE REPUBLIEK ZAIRE, anderzijds,

Met de bedoeling de vriendschappelijke relaties tussen beide landen tot verdere ontwikkeling te brengen en op harmonieuze wijze hun samenwerking op het gebied van maritiem transport te verstevigen,

Verlangende bij te dragen tot de bevordering van de handelsbetrekkingen tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen,

Overeenkomstig de beginselen van gelijke rechten en wederzijds belang,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

In de onderhavige Overeenkomst betekent :

1. De term « schip van de Overeenkomstsluitende Partij » : elk koopvaardijship dat ingeschreven is op het grondgebied van deze Partij en dat onder haar vlag vaart, in overeenstemming met de wetgeving van deze Partij.

Echter heeft deze term geen betrekking op :

- a) Oorlogsschepen;
- b) Andere vaartuigen gedurende de tijd dat zij ten dienste van de krijgsmacht worden gebruikt;
- c) Vaartuigen welke werkzaamheden verrichten van niet-commerciële aard, zoals hospitaalschepen en schepen die voor wetenschappelijke doeleinden worden gebruikt.

2. De term « lid van de bemanning van het schip » : de kapitein benevens elke persoon die tijdens de reis aan boord is belast met de vervulling van werkzaamheden welke verband houden met de exploitatie van of de dienstverlening op het schip, en die is opgenomen op de monsterrol.

ART. 2

De bepalingen van onderhavig Akkoord hebben geen betrekking op de door elk der Overeenkomstsluitende Partijen wettelijk voorbehouden activiteiten en transporten, met name de havendienststen, de sleepvaart, het loodswezen, de zeevisvangst en de binnenscheepvaart.

ART. 3

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen hun gehechtheid aan het principe van de vrijheid van de scheepvaart op zee en komen overeen zich te onthouden van iedere discriminatoire handeling welke nadeel kan berokkenen aan de normale ontwikkeling van de internationale scheepvaart.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren zich bereid samen te werken op het gebied van maritiem vervoer in de geest van de Gedragscode van de Maritiem Conferenties.

3. Ten aanzien van het vervoer van goederen, van welke aard ook, over zee, en ongeacht de haven waar de goederen worden geladen of gelost, passen de Overeenkomstsluitende Partijen op schepen welke door hun onderscheidene nationale rederijen worden geëxploiteerd een regeling toe waaraan de verdeelsleutel 40/40/20 geldende zowel wat de waarde als het volume van de vracht betreft ten grondslag ligt.

ART. 4

Sans préjudice de ses engagements sur le plan international, chaque Partie contractante dispose souverainement des droits de trafic qui lui reviennent aux termes du présent Accord.

ART. 5

Chacune des Parties contractantes assure dans ses ports aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi qu'en ce qui concerne l'accès aux ports, la liberté d'entrée, de séjour et de sortie, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

ART. 6

Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs législations et leurs règlements portuaires, prendront les mesures nécessaires en vue de réduire dans la mesure du possible le temps de séjour des navires dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

En ce qui concerne ces formalités, le traitement accordé dans un port national d'une des Parties contractantes à tout navire exploité par l'armement de l'autre Partie sera identique à celui qui est réservé aux navires exploités par l'armement de la première Partie.

ART. 7

Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

ART. 8

Les certificats de jaugeage et autres papiers de bord émis ou reconnus par une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie. Les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jaugeage légalement émis sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

ART. 9

Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité de marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus aux articles 10 et 11 aux conditions qui y sont stipulées. Lesdits documents d'identité sont, en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le « Zeemansboek », ou le « Livret de marin » et en ce qui concerne la République du Zaïre, le « Livret de marin ».

ART. 10

Les personnes en possession des documents visés à l'article 9 du présent Accord, en leur qualité des membres de l'équipage du navire d'une Partie contractante peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner dans la ville portuaire pendant l'escale de leur navire dans

ART. 4

Onverminderd haar in internationaal verband aangegane verplichtingen beschikt elke Overeenkomstsluitende Partij op soevereine wijze over haar aandeel in de trafik die haar krachtens het in deze Overeenkomst bepaalde, toekomt.

ART. 5

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal in haar havens, wat betreft de inning van havengelden en heffingen, de toegang tot de havens, de vrijheid van binnenvaren, van verblijf en van vertrek, het gebruik van de havens, de faciliteiten welke zij ter bevordering van de scheepvaart en de commerciële handelingen ten aanzien van de schepen en hun bemanningen, de passagiers en de goederen verleent, een zelfde behandeling toekennen als zij aan haar eigen schepen toekent. Deze bepaling doelt inzonderheid op het toekennen van aanlegplaatsen aan de kaai benevens op de formaliteiten voor laden en lossen.

ART. 6

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen binnen de grenzen van hun wetgeving en havenvoorschriften de nodige maatregelen om in de mate van het mogelijke het oponthoud van de schepen in de havens te bekorten en de vervulling van administratieve, douane- en sanitaire formaliteiten welke in hun havens van kracht zijn, te vereenvoudigen.

Wat deze formaliteiten betreft, dient de behandeling welke in een nationale haven van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan en door een rederij van de andere Partij geëxploiteerd schip wordt verleend dezelfde te zijn als die welke door een rederij van de eerste Partij geëxploiteerde schepen genieten.

ART. 7

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen der andere Overeenkomstsluitende Partij zoals deze blijkt uit de stukken die zich aan boord van deze schepen bevinden en die door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn afgegeven overeenkomstig haar wetten en reglementen.

ART. 8

De meetbrieven en andere scheepspapieren welke uitgegeven zijn of erkend worden door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, worden eveneens door de andere Partij erkend. Schepen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, voorzien van overeenkomstig de wet uitgegeven meetbrieven, worden vrijgesteld van hernieuwde meting in de havens van de andere Partij.

ART. 9

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen erkent de identiteitsbewijzen voor zeevarenden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en kent aan de houders van deze bewijzen de in de artikelen 10 en 11 genoemde rechten onder de daarbij gestelde voorwaarden toe. Als zodanige identiteitsbewijzen gelden, wat het Koninkrijk België betreft, het « Zeemansboek » of le « Livret de marin », en wat de Republiek Zaïre betreft, le « Livret de marin ».

ART. 10

Aan houders van de in artikel 10 van onderhavig Akkoord bedoelde bewijzen in hun hoedanigheid van bemanningsleden van een schip van een Overeenkomstsluitende Partij, wordt toegestaan zonder visum aan wal te gaan en te verblijven in de havenstad gedurende de tijd dat het

le port de l'autre Partie contractante, à condition que ces personnes figurent sur la liste d'équipage remise aux autorités du port. Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent se soumettre aux contrôles réglementaires.

ART. 11

1. Les personnes titulaires des documents émis par une des Parties contractantes et visés à l'article 9 sont autorisées, quel que soit le moyen de locomotion utilisé, à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à transiter par ce territoire en vue de rejoindre leur navire, à être transférées à bord d'un autre navire, à retourner dans leurs pays, ou à voyager pour toutes autres fins moyennant l'approbation préalable des autorités de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas cités au paragraphe 1, les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre Partie contractante. Ce visa est délivré dans les meilleurs délais.

3. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé au paragraphe 1^{er} est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes de cette Partie, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse, en cas d'hospitalisation, séjourner sur son territoire et qu'il puisse par n'importe quel moyen de transport soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

4. Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 9 qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties contractantes, recevront les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que la réadmission sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré le document d'identité soit garantie.

ART. 12

1. Sans préjudice des dispositions reprises aux articles 9 et 11 les dispositions en vigueur sur le territoire des Parties contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à l'éloignement des étrangers restent applicables.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leur territoire respectif aux personnes, en possession des documents de marins susmentionnés, qu'elles jugeraient indésirables.

ART. 13

1. Les autorités judiciaires d'une des Parties contractantes ne peuvent connaître de procès civils portant sur le contrat d'engagement maritime, en tant que membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante, qu'avec l'accord de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays dont ledit navire bat pavillon.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une Partie contractante a commis à bord de ce navire une infraction pendant que le navire se trouve dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de l'Etat où le navire se trouve n'intenteront pas de poursuites contre lui sans l'accord d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat dont le navire bat pavillon, sauf si à leur avis :

le navire a été saisi en mer par le navire de la Partie contractante qui a choisi le port de destination, ou si le navire a été saisi en mer par le navire de la Partie contractante qui a choisi le port de destination, ou si le navire a été saisi en mer par le navire de la Partie contractante qui a choisi le port de destination.

ART. 11

1. Aan houders van de door een der Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven en in artikel 9, genoemde bewijzen wordt toegestaan met enig vervoermiddel het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen te komen of zich op doorreis op haar grondgebied te bevinden, indien zij zich naar hun schip begeven of overgaan op een ander schip, zich naar hun vaderland begeven of reizen voor enig ander doel dat de voorafgaande goedkeuring heeft van de autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. In alle gevallen genoemd in paragraaf 1, moeten de identiteitsbewijzen voorzien zijn van het visum van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Dit visum wordt in de kortst mogelijke tijd afgegeven.

3. Wanneer een bemanningslid dat houder is van een in paragraaf 1 bedoelde identiteitsbewijs, in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens gezondheidsredenen, om dienstredenen of om andere door de bevoegde autoriteiten als geldig erkende redenen wordt ontscheept, geven deze autoriteiten de nodige machtigingen opdat de betrokkene, ingeval hij in een ziekenhuis moet worden opgenomen, op hun grondgebied mag verblijven en opdat hij met enig vervoermiddel naar zijn vaderland kan terugkeren, of zich naar een andere inschepingshaven kan begeven.

4. Personen die houder zijn van de in artikel 9 bedoelde identiteitsbewijzen en die niet de nationaliteit van een der Overeenkomstsluitende Partijen bezitten, zullen de vereiste inreis- of doorreisvisa voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij krijgen op voorwaarde dat gewaarborgd is dat zij op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, opnieuw zullen worden toegelaten.

ART. 12

1. Behoudens het bepaalde in de artikelen 9 en 11 blijven de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende bepalingen betreffende de binnenkomst, het verblijf en de verwijdering van vreemdelingen onverminderd van kracht.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor de toegang tot hun grondgebied te ontzeggen aan de houders van de voormelde documenten voor zeevarenden die zij als ongewenst beschouwen.

ART. 13

1. De rechterlijke autoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij mogen geen kennis nemen van burgerrechtelijke geschillen betreffende een arbeidsovereenkomst voor schepelingen in hun hoedanigheid van lid van de bemanning van een schip van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dan met toestemming van de bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van het land waarvan dat schip de vlag voert.

2. Wanneer een lid van de bemanning van een schip van een Overeenkomstsluitende Partij aan boord van dat schip een strafbaar feit begaat, terwijl het schip zich in de territoriale wateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt, stellen de autoriteiten van de Staat op wiens grondgebied het schip zich bevindt, tegen hem geen vervolging in zonder de toestemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Staat waarvan gezegd schip de vlag voert, tenzij naar hun oordeel :

- a) Les conséquences de l'infraction affectent le territoire de l'Etat où le navire se trouve; ou
- b) L'infraction est de nature à compromettre l'ordre ou la sécurité publics; ou
- c) L'infraction constitue, selon la loi de l'Etat où le navire se trouve, un délit grave; ou
- d) L'infraction a été commise contre une personne étrangère à l'équipage; ou
- e) L'institution d'une poursuite est indispensable pour la répression du trafic de stupéfiants.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités compétentes pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation relatives à l'admission des étrangers, à la douane, à la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines et la sûreté des marchandises.

ART. 14

Les entreprises de navigation maritime ayant leur siège de direction effective dans l'une des Parties contractantes ne sont pas assujetties aux impôts de l'autre Partie contractante sur les bénéfices et revenus qu'elles perçoivent du fait de l'exploitation, en trafic international, des navires qu'elles possèdent ou qu'elles affrètent.

ART. 15

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de navigation maritime de l'autre Partie contractante le droit soit d'utiliser, pour y effectuer des paiements, les revenus et autres recettes réalisés sur le territoire de la première Partie contractante et résultant des transports maritimes, soit de transférer librement des revenus et autres recettes à l'étranger.

ART. 16

Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie près des côtes de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière accorderont aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

Si un navire a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane pour autant qu'elles ne soient pas livrées à la consommation ou utilisées sur place.

ART. 17

Une Commission mixte, composée de représentants désignés par les autorités compétentes des deux pays, se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes pour examiner les questions pouvant résulter de l'application du présent Accord.

Cette Commission mixte est habilitée à présenter aux Parties contractantes toutes recommandations qu'elle juge utiles.

ART. 18

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

a) De gevolgen van het strafbaar feit zich uitstrekken tot het grondgebied van de Staat waar het schip zich bevindt, of

b) Het strafbaar feit de openbare orde of veiligheid in gevaar kan brengen, of

c) Het strafbaar feit volgens de wet van de Staat waar het schip zich bevindt een ernstig misdrijf uitmaakt, of

d) Het strafbaar feit gepleegd is tegen een persoon die geen lid is van de bemanning, of

e) Het instellen van een vervolging noodzakelijk is om de handel in verdovende middelen te beteugelen.

3. De bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel doen geen afbreuk aan de rechten van de bevoegde autoriteiten inzake alles wat betrekking heeft op de toepassing van de wetgeving en de reglementering betreffende de toelating van vreemdelingen, douane-aangelegenheden, volksgezondheid en op de andere controlemaatregelen betreffende de veiligheid van schepen en havens, de beveiliging van mensenlevens en de veiligheid van goederen.

ART. 14

De scheepvaartondernemingen die hun effectieve zetel hebben in één van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn niet onderworpen aan de belastingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij op de winsten en de inkomsten die ze ontvangen voor de uitbating van de schepen die ze bezitten of die ze bevrachten, in het internationale verkeer.

ART. 15

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kent aan de scheepvaartondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht toe de inkomsten en andere ontvangsten verwezenlijkt op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij en verkregen uit het zeevervoer, aan te wenden om er betalingen te verrichten, en deze inkomsten en andere ontvangsten vrijelijk naar het buitenland over te brengen.

ART. 16

Wanneer een schip van één der Overeenkomstsluitende Partijen schipbreuk lijdt, strandt of anderszins averij oploopt in de nabijheid van de kust van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verlenen de bevoegde autoriteiten van deze laatste aan de bemanning en aan de passagiers, alsmede aan het schip en aan zijn lading, dezelfde bescherming en bijstand als aan het schip dat haar eigen vlag voert.

Wanneer een schip averij opgelopen heeft, worden van zijn lading en boordvoorraad geen douanerechten geheven op voorwaarde dat men ze niet ter plaatse verbruikt of aanwendt.

ART. 17

Een gemengde Commissie, samengesteld uit afgevaardigden door de bevoegde autoriteiten van de twee landen aangeduid, zal bijeenkomen op aanvraag van één der Overeenkomstsluitende Partijen om de vraagstukken die uit de toepassing van onderhavig akkoord voortvloeien te onderzoeken.

Deze gemengde Commissie doet aan de Overeenkomstsluitende Partijen de aanbevelingen die ze nuttig acht.

ART. 18

1. Deze overeenkomst treedt in werking vanaf de wederzijdse kennisgeving door de Overeenkomstsluitende Partijen van het feit dat de door hun respectieve wetgevingen vereiste procedures zijn volbracht.

2. Il restera en vigueur pour une durée indéterminée. Toutefois, il pourra être dénoncé à tout moment par écrit et par la voie diplomatique, moyennant un préavis de 6 mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa, le 5 mars 1981, en double exemplaire, en langue française.

Pour la République du Zaïre :

Nguz a KARL i BOND,

Pour le Royaume de Belgique :

Wilfried MARTENS,

2. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde duur van kracht. Ze kan evenwel op ieder ogenblik schriftelijk en langs diplomatieke weg worden opgezegd, mits een vooropzeg van 6 maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Kinshasa op 5 maart 1981, in dubbel exemplaar, in de Franse taal.

Voor de Republiek Zaïre :

Nguz a KARL i BOND.

Voor het Koninkrijk België :

Wilfried MARTENS.

Kinshasa, le 5 mars 1981.

Citoyen Premier Commissaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre les délégations de la République du Zaïre et du Royaume de Belgique en vue de la conclusion d'un accord maritime entre la République du Zaïre et le Royaume de Belgique.

Il a été convenu, au cours de ces pourparlers, qu'en vertu d'accords existant entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, les dispositions de l'accord maritime signé ce jour à Kinshasa entre la République du Zaïre et le Royaume de Belgique seront également applicables au Grand-Duché de Luxembourg.

La présente lettre ainsi que sa réponse font partie intégrante de cet accord.

Je vous saurai gré de me confirmer que ce qui précède répond exactement à l'accord intervenu.

Veuillez agréer, Citoyen Premier Commissaire d'Etat, les assurances de ma haute considération.

Wilfried MARTENS,

Au Citoyen NGUZ a KARL i BOND,

Premier Commissaire d'Etat de la République du Zaïre, Kinshasa.

Kinshasa, 5 maart 1981.

De heer Eerste Staatscommissaris,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen die hebben plaats gehad tussen de afvaardigingen van de Republiek Zaïre en van het Koninkrijk België met het oog op het sluiten van een maritiem akkoord tussen de Republiek Zaïre en het Koninkrijk België.

Tijdens deze besprekingen werd overeengekomen dat, krachtens de bestaande overeenkomsten tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, de bepalingen van het maritiem akkoord dat vandaag te Kinshasa werd ondertekend tussen de Republiek Zaïre en het Koninkrijk België eveneens van toepassing zullen zijn op het Groot-hertogdom Luxemburg.

Deze brief met zijn antwoord maken deel uit van dit akkoord.

Ik zou U dank weten mij te bevestigen dat het voorafgaande precies overeenstemt met het gesloten akkoord.

Met de meeste hoogachting,

Wilfried MARTENS,

Aan de heer NGUZ a KARL i BOND,

Eerste Staatscommissaris van de Republiek Zaïre, Kinshasa.

Kinshasa, le 5 mars 1981.

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, rédigée comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre les délégations de la République du Zaïre et du Royaume de Belgique en vue de la conclusion d'un Accord Maritime entre la République du Zaïre et le Royaume de Belgique.

Il a été convenu, au cours de ces pourparlers, qu'en vertu d'accords existant entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, les dispositions de l'accord maritime signé ce jour à Kinshasa entre la République du Zaïre et le Royaume de Belgique seront également applicables au Grand-Duché de Luxembourg.

La présente lettre ainsi que sa réponse font partie intégrante de cet accord.

Je vous saurais gré de me confirmer que ce qui précède répond exactement à l'accord intervenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma haute considération. »

Je vous confirme que ce qui précède répond exactement à l'accord intervenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, l'assurance de ma haute considération.

NGUZ a KARL i BOND.

A Monsieur Wilfried MARTENS,
Premier Ministre du Royaume de Belgique.

Kinshasa, 5 maart 1981.

Mijnheer de Eerste Minister,

Ik heb de eer ontvangst te melden van Uw brief van vandaag, die luidt als volgt :

« Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen die hebben plaatsgehad tussen de afvaardigingen van de Republiek Zaïre en van het Koninkrijk België met het oog op het sluiten van een maritiem akkoord tussen de Republiek Zaïre en het Koninkrijk België.

Tijdens deze besprekingen werd overeengekomen dat, krachtens de bestaande overeenkomsten tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, de bepalingen van het maritiem akkoord dat vandaag te Kinshasa werd ondertekend tussen de Republiek Zaïre en het Koninkrijk België eveneens van toepassing zullen zijn op het Groothertogdom Luxemburg.

Deze brief met zijn antwoord maken deel uit van dit akkoord.

Ik zou u dank weten mij te bevestigen dat het voorafgaande precies overeenstemt met het gesloten akkoord.

Met de meeste hoogachting. »

Ik kan U bevestigen dat het voorafgaande precies overeenstemt met het gesloten akkoord.

Met de meeste hoogachting,

NGUZ a KARL i BOND.

Aan de heer Wilfried MARTENS,
Eerste Minister van het Koninkrijk België.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 9 avril 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord maritime entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, et de l'échange de lettres, signés à Kinshasa le 5 mars 1981 », a donné le 26 mai 1982 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,

H. ROUSSEAU et R. VAN AELST, conseillers d'Etat,

P. DE VISSCHER et F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e april 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, en van de wisseling van brieven, ondertekend te Kinshasa op 5 maart 1981 », heeft de 26e mei 1982 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU en R. VAN AELST, staatsraden,

P. DE VISSCHER en F. RIGAUX, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.